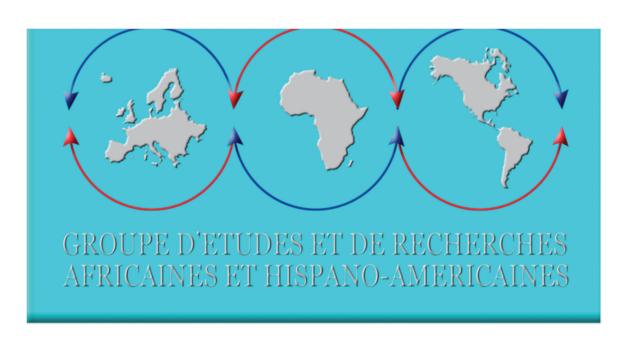
UNIVERSITÉ GASTON BERGER

Revue du Groupe d'Études et de Recherches Africaines et Hispano-Américaines (GERAHA)



N°1 JANVIER 2015 ISBN 979-10-91817-05-9 EAN 9791091817059







Editions Librairies Juridiques Africaines

SOMMAIRE

| Editorial | 02 |
|--|-----------|
| Youssouf COLY : Culturas híbridas, texturas transdiscursivas: literatura y antropolo cubana en <i>Ecue-Yamba-O</i> de Alejo Carpentier, Université Assane Seck de Ziguinche | _ |
| Sénégal. | 04 |
| Maguette DIENG: Gente bastante extraña: cuando la prosa de Juan Madrid se hac | e in- |
| trahistórica, Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Sénégal. | 17 |
| Zacharie HATOLONG BOHO: Code-switching, Code-mixing y otros mecanismos | |
| acción identitaria en tres relatos cortos de Justo Bolekia Boleká, ENS / Université de | : Maroua, |
| IUDI de Mokolo, Cameroun. | 30 |

| Valérie de WULF: L'acte de naissance de la Guinée espagnole: les traités d'Ildefonso | , du |
|---|---------|
| Pardo, l'expédition du comte d'Argelejos et ses conséquences (1777-1785) ¹ , Laboratoi | re du |
| CERMA, Paris, France. | 51 |
| Ndèye Khady DIOP: El honor dogón "pisoteado" como tema y estructura en <i>Donde ri</i> arenas de Manuel Villar Raso, Université Gaston Berger de Saint Louis, Sénégal. | |
| Bégong-Bodoli BETINA : La presencia de África en la literatura hispanoamericana: <i>El de este mundo</i> de Alejo Carpentier. Universidad Gaston Berger, Saint-Louis, Sénégal. | l reino |
| | . 93 |
| | |

-

¹ Les citations ont été traduites par l'auteure et vérifiées le professeur Ornetto pour l'espagnol, et pour le portugais traduites par l'auteure, et vérifiées par Mme Maria-Adelaïde Correa, et la professeure Anne-Marie Quintabral.

Code-switching, Code-mixing y otros mecanismos de interacción identitaria en tres relatos cortos

de Justo Bolekia Boleká

Zacharie Hatolong Boho

ENS / Université de Maroua, IUDI de Mokolo, Cameroun

Resumen

En este estudio hemos procurado utilizar el método semio-lingüístico para explotar el corpus literario

que constituyen tres relatos cortos de Justo Bolekia Boleká. El discurso literario vuelve a ser un uni-

verso cuyo carácter heterogéneo e interactivo es traducido por los fenómenos de alternancia o mezcla

de códigos, el metalenguaje y la onomástica. Estos fenómenos cristalizan también el carácter multirre-

ferencial de los relatos: referencia geográfica, referencia histórica, referencia socio-antropológica, etc.,

unas referencias socio-culturales entre las cuales el contexto de inmigración se establece como puente

multidireccional. En este entramado, si el eje España - Guinea Ecuatorial es evidente por enmarcarse

en la lógica de la colonización y del subsiguiente (in)flujo entre ambos países, el mismo eje se con-

vierte en un haz de relación-interacción que se da a prorrata de la inmigración y de la globalización.

Palabras clave: alternancia de códigos, mezcla de códigos, onomástica, metalenguaje, interacción

identitaria.

Abstract

In this study I have tried to use the semio-linguistic method to exploit the literary corpus which con-

sists of three short tales written by Justo Bolekia Boleká. The literary discourse becomes a universe

which heterogeneous and interactive character is issued by phenomena of code-switching or code-

mixing, metalanguage and onomastics. These phenomena crystallize also the multireferential character

of the tales: geographic reference, historic reference, socio-anthropological reference, etc., socio-

cultural references between which immigration context establishes itself as a multidirectional bridge.

In that framework, if the axis Spain – Equatorial Guinea is obvious for it is registered in the coloniza-

tion logic and in the subsequent (in)flux between both countries, the same axis transforms itself into a

bundle of relation-interaction which is yielded beyond immigration and globalization.

Key-words: code-switching, code-mixing, onomastics, metalanguage, identity interaction.

31

Introducción

El enfoque semiótico permite, a partir de los mismos paratextos, asentar unas perspectivas de lectura que faciliten la comprensión de toda obra (Genette, 1987; Alvarado, 1994), fuese literaria o no. Según Allela-Kwevi (2011: 124) "el paratexto es el dispositivo semiótico constituido por todos los elementos gráficos y verbales variados que acompañan la producción de una obra y que se encuentran generalmente en la portada, la solapa y en las páginas interiores del libro".

En tanto que constituyen una potencialidad de significación o un contrato de lectura (Verón, 1984) procuramos presentar a continuación algunos datos paratextuales de los tres relatos cortos que fundan el pretexto u objeto de nuestro estudio:

- 1- "Ritos y recuerdos con el abuelo bayebé", en *Un mundo de relatos. Antología*. Madrid: Pearson Educación, S.A., 2009.
- 2- "Los mensajeros de Moka", en *Caminos y veredas: narrativas de Guinea Ecuatorial (selección y prólogo de Elisa Rizo)*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México. Coordinación de difusión Cultural, 2011.
- 3- « Mi sobrino consorte Anfiloquio », en *Caminos y veredas: narrativas de Guinea Ecuatorial* (selección y prólogo de Elisa Rizo). México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México. Coordinación de difusión Cultural, 2011.

Las dos categorías paratextuales, esto es, el paratexto editorial y el autoral (Genette) inducen interpretaciones susceptibles de contribuir en la determinación del pacto referencial (Mollaret, 1993). Designados de ahora en adelante con las abreviaturas RRAB, LMM y MSCA, los tres relatos han sido publicados en dos antologías distintas. La primera antología "es un viaje por el mundo de la mano de un bien puñado de escritores contemporáneos que ofrecen la posibilidad de conocer otros lugares y otras culturas. Una antología que demuestra que la convivencia entre los diferentes no es solo posible, sino deseable y enriquecedora, y que la literatura puede hermanar a autores y lectores de distintas geografías" 13. La segunda es la primera antología de ficción del África negra de habla española impresa en el continente americano, la cual trata de realidades a la vez ajenas y transponibles: the transatlantic and Latin American juxtapositions that may be prompted by the appearance of Caminos y veredas could start in any direction (Adam Lifshey, 2013: 129). El autor de los relatos, o el narrador, se presenta él mismo en el íncipit de MSCA: "profesor universitario, todo un privilegio para un inmigrante ya integrado, asimilado, vinculado, doblemente deculturado, y también condenado a vivir para siempre pensando, comiendo, viviendo y soñando como cualquiera de las personas de su tierra de acogida" (MSCA, p. 85).

-

¹³ Descripción de la colección tal y como viene mencionada en el catálogo de Pearson Internacional

Este trasfondo permite postular que los tres relatos constituyen unas mediaciones hacia y entre universos distintos; unos puentes entre diferentes mundos mediante "relatos" y por medio de "caminos y veredas"; lo cual será el objeto del primer apartado de este artículo. En los tres relatos iremos determinando lo que es el *we-code* y lo que es el *they-code*; sea subrayado de paso que los hablantes del corpus los manejan con relativa destreza. Examinaremos también lo que motiva el vaivén del hablante (el narrador) o los hablantes (los distintos protagonistas) entre ambos tipos de código. Por lo demás, investigaremos los demás rasgos identitarios que hacen alternar el código en el discurso literario, principalmente los antropónimos y topónimos, así como la lengua y el metalenguaje.

1. Contexto multirreferencial de los relatos

Smagorinsky & O'Donnell-Allen (1998: 199) piensan que los estudios sobre intertextualidad e intercontextualidad apuntan a la necesidad de concebir la composición literaria o discursiva como procesos semióticos extensos que son mediados, posibilitados y restringidos por una variedad de factores sociales situacionales. "Es decir, los sentimientos y emociones subjetivas, además de tener una intercontextualidad – situación –, tienen que ver con un contexto histórico-cultural determinado, que es el que le ofrece al individuo sus códigos para sentir y expresar sus vivencias emocionales y afectivas de manera efectiva" (Luna Zamora, 2007: 1).

Si bien nuestra intención no es llevar a cabo un estudio temático de los tres relatos como lo haría más pertinentemente un literato, conviene explorar, a partir de datos semio-lingüísticos, aquellos referentes históricos susceptibles de justificar el (re)encuentro de las identidades socioculturales. En efecto, son claras las alusiones a las épocas pre-colonial, colonial, post-colonial, etc. en el corpus. Asimismo, la independencia y la dictadura nguemista se designan y se describen sin rodeos en los relatos. He aquí enunciados para ilustrar dichas referencias:

- "los más viejos y guardianes de la historia se reunían en la casa del pueblo, también casa de la palabra" (RRAB, p. 61)
- "del Doce de Octubre, porque le venía más cerca, y porque el nombre del hospital le recordaba la fecha de la independencia de Guinea Ecuatorial" (MSCA, p. 83).
- En los vecinos de este poblado en el que convivían negros (la mayoría) y blancos (los dueños de las tiendas, los coches de línea que llevaban a la gente a la ciudad de Malabo, el dinero, la bebida, las grandes plantaciones de cacao, café, madera, etc.) (RRAB, p. 63)
- Lo que cuento ahora sucedió en la década de los años setenta, concretamente en 1974, en plena dictadura del presidente Francisco Macías Nguemunga, de Eriadjá, la ex-Guinea Española (LMM, p. 51)

Un contexto no menos importante dentro de esta historiografía es la emigración causada por la referida dictadura, emigración que, para la trama de los tres relatos, constituye un puente entre muchos universos. No hay ruptura en la convivencia entre los españoles y los guineo-ecuatorianos; lo que se experimentaba ya en épocas colonial y post-colonial lo prolongan como forasteros los emigrantes guineoecuatorianos en tiempos y después de la dictadura. El contexto de inmigración que ha servido de fundamento y fertilizante a los tres relatos constituye un Tercer Espacio¹⁴ donde los diferentes discursos y realidades se van "hibridando" unos con otros, rompiendo la imagen de unidad, la imagen unitaria y tradicional (Hernando, 2004: 109). Asistimos, en ese tipo de situación, a la fusión de los referentes espacio-temporales - lo que Bajtín llama el cronotopo - y de sus componentes socio-históricos. En palabras de Bhabha (2002: 58),

La intervención del Tercer Espacio de enunciación, que vuelve un pro-ceso ambivalente [a estructura de sentido y referencia, destruye este espejo de la representación en el que el conocimiento cultural es habitualmente revelado como un código integrado, abierto, en expansión. Esa intervención desafía claramente nuestro sentido de la identidad histórica de la cultura como fuerza homogeneizadora y unificante, autentificada por el pasado originario, mantenida viva en la tradición nacional del Pueblo.

De hecho, el micro-espacio ficticio que es Madrid o España como macro-espacio ficcionalizado sirven de universo interactivo en que los modelos identitarios (Bonnefoy, 1993) entran en choque o se mezclan con miras a la integración social. Los tres fragmentos siguientes ilustran debidamente las dos dimensiones a la vez antagónicas y constitutivas del encuentro intercultural.

- "Era una inequívoca señal de que, quien más quien menos, todos estaban totalmente inculturados, es decir, que habían logrado relacionar su fe y su cultura" (MSCA, p. 87).
- Si esto es lo que hacen en su país, en éste desde luego no, y mejor harían yéndose si no se adaptan a nuestras costumbres" (MSCA, 97).
- ustedes los blancos estaban quinientos años en mi pueblo y no fueron pegados", "en época de Franco no pasaban esas cosas", "vosotros los españoles son unos racistas" (MSCA, 96).

Hablando del contexto social en que se produce la interacción, cabe recordar que es la situación de inmigración la que sirve de marco referencial a los tres relatos. Los juegos de intersubjetividad y de transcodificación se operan a dos niveles. El primer nivel lo materializa lo que los exegetas de la literatura llaman "narrador" (o autor), es decir, aquella instancia que ocupa una postura central en la enunciación y que, en virtud de sus competencias socioculturales y lingüísticas, alterna varios códigos

ideología, de lo real y lo imaginado entrelazados, y del capitalismo, el racismo, el patriarcado, y otras prácticas espaciales materiales que concretan las relaciones sociales de producción, reproducción, explotación, dominación y subyugación... Ellos son los espacios escogidos para los enfrentamientos, la liberación y la emancipación".

¹⁴ Para Edward Soja (1996: 68) el concepto de "Thirdspace" (Tercer espacio) se describe como los espacios "vitalmente llenos de política e

a prorrata de las situaciones de comunicación. Aquí, la lengua principal de escritura y de subjetivación, el español, convive con los demás códigos como el bubi, el pidgin o el latín. El segundo nivel de apreciación del discurso subjetivado viene posibilitado por el primero, ya que el narrador actúa como centro de distribución de los roles y palabras. De hecho, el cambio de código que estudiaremos a continuación proviene también de los participantes en el lenguaje literario; los llamados personajes.

La situación sociolingüística – un plurilingüismo literario (Simoes Marques, 2011) – en que radica este estudio se caracteriza porque el narrador es un hablante multilingüe y que los demás protagonistas son, por lo menos, bilingües. Por tanto, el corpus se presenta como cualquier situación de contacto de lenguas susceptible de propiciar todos aquellos fenómenos relacionados con la interrelación entre las variables sociales y lingüísticas. Dados el tipo de situación social – la inmigración – y el tipo de comunidad lingüística, resulta evidente distinguir el *we-code* del *they-code*, el código dominante de los dominados. En palabras breves, cuanto prevalece aquí son la heteroglosia o el *code-switching* literarios (Ludwig & Poullet, 2008).

Como es de suponer, la lengua española es el elemento principal que canaliza esa aventura de búsqueda y afirmación identitarias. Sus variedades ¹⁵ (peninsular, africana y americana) no constituyen sino unos haces de códigos que se atraviesan o intercambian al igual que se entretejen las identidades. Junto con el español que representa el código mayoritario, las lenguas regionales de España y los códigos utilizados por los protagonistas de los tres relatos constituyen un verdadero mercado lingüístico (Bourdieu, 1998; Moreno Fernández, 1998) o un campo de alteridades. El concepto de *codeswitching*, que ocupa un puesto central en estas reflexiones, nos parece pertinente como indicador susceptible de medir aquellas interacciones identitarias de que se trata en los tres relatos.

1. El code-switching en los tres relatos

El *code-switching*, sinónimo de la alternancia o cambio de códigos, es un fenómeno harto estudiado por los (socio)lingüistas. Su definición difiere de un autor a otro pero lo constante en todos los enfoques son su funcionamiento estructural y las funciones que desempeña como fenómeno interaccional. Según Serrano (2011: 353),

la perspectiva interactiva-comunicativa propuesta por Gumperz (1982^a: 65) ha sido denominada como alternancia conversacional [...]. Considera que este fenómeno no implica un conocimiento imperfecto de la lengua o gramática alternada, sino que es la muestra de distintos movimientos socio-comunicativos según los cuales los hablantes indexan su auto identidad social (*weco-de*) frente al resto (*theycode*) de forma simbólica. De esta forma, los hablantes superponen dos sistemas gramaticales diferentes con determinados propósitos e intenciones comunicativas.

-

 $^{^{15}}$ La obra de Gumperz ha sido compendiada en la serie de studies of interaccional sociolinguistics.

La idea básica de concebir la alternancia como una estrategia discursiva (Gumperz, 1982) remite a la co-fundadora idea de situación de interacción. Los primeros estudios acerca del fenómeno versaban sobre pares lingüísticos, a ejemplo del español-inglés (Acosta-Belen, 1975; Marlos & Zentella, 1978; Pfaff, 1979; Poplack, 1980), nahuatl-español (Mc Swan, 1997), finés-inglés (Halmari, 1997) o árabefrancés (M'barek & Sankoff, 1988). Más tarde, los trabajos procuraron tratar de contextos sociolingüísticos diversificados – por ejemplo, las situaciones de inmigración –, (Deprez, 1994; Lüdiet Py, 1986, 1999; Poplack, 1980; Zentella, 1997). Mientras que las primeras investigaciones se dedican a la descripción de los cambios de códigos, los estudios posteriores a la década de 1980 se interesan por el sistema de las restricciones que se operan en situación de *code-switching*. Esta variedad de enfoques lleva a Lüdi (1991b) a insistir en la necesidad de concebir un modelo general susceptible de integrar a la vez las restricciones lingüísticas, psicolingüísticas y socio-pragmáticas.

2.1. La alternancia entre el español y el bubi

El primer mecanismo de interacción sociocultural o identitaria es el que se opera de modo abstracto entre dos o más códigos lingüísticos. De hecho, toda situación de contacto de lenguas o de multilingüismo implica una coexistencia entre realidades, imaginarios o ideologías distintos. El grado de conectividad entre los mismos depende de las tensiones sociales y de las opciones sociopolíticas. No es de extrañar que Pelletier (2008: 44) enfoque "la alternancia de código como un elemento participante en la negociación de los conflictos". La autora aborda (p. 47) las perspectivas en que se estudia el fenómeno, resaltando sus funciones (véase la figura siguiente).

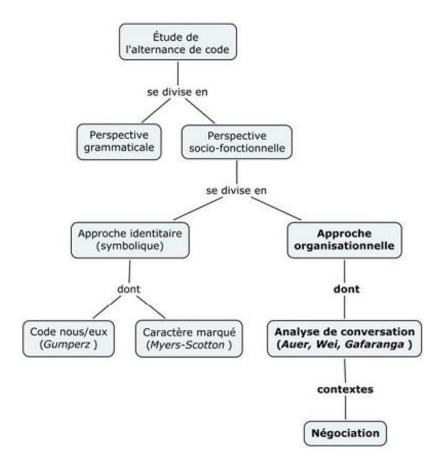


Figura 1: Enfoques para el estudio de la alternancia de código. Esquema adaptado a partir de Torras & Gafaranga (2002, p. 530) y de Cerqua (2003).

Si la perspectiva gramatical que se menciona en esta figura es la condición *sine qua non* para que se hable de alternancia de código (Moreno Fernández, 1998), el fenómeno cobra toda su significación cuando se enfoca desde el punto de vista socio-funcional. En virtud de esta perspectiva es en la que el mecanismo se estudia dentro de la sociolingüística interaccional (Gumperz, 1982). Para mejor examinar estas perspectivas, las funciones del *code-switching* y los contextos sociales en que se opera, cabe presentar cómo se manifiesta entre el español y el bubi en los tres relatos:

| Relato | Códigos alternantes (Español-Bubi) |
|--------|---|
| RRAB | cuando alguien acude al fondo del mar para buscar aquellos caracoles <i>bilölá</i> (bilollá, s. pl. |
| | caracoles grandes del mar) (p. 64) |
| | jefes de pueblo o <i>batúkku</i> (p. 67) |
| | Era un <i>bölapí</i> (cocinero) (p. 75) |
| | un poco de cebolla y nuez moscada y buñuelitos makara (p. 88) |
| | Mòná, ö na dú lekáò ö na mèmba (Mòná, hacedlo como lo habéis pensado), le habló Pitu- |
| | sa-Claudia.(p. 88) |
| | Podía comerse un kilo de buñuelos hechos con harina y banana "fó kòna" (una clase de |
| MSCA | bananas cortas y gruesas como morcillas) (p. 90) |
| MISCA | n tyá na'o ráa, n tyó'é tyallá (no quiero comer, no tengo hambre), decía Fuenci en bubi (p. |
| | 91) |
| | poblado también conocido como "La ciudad del barco", "Rile'o (depósito)" o "Itòhí |
| | róppa'ë pölló (el Sol que da en la frente)". (p. 96) |
| | "¡Basta ya!, ¡seí kállo, tyuíi!, basta ya" (p. 99) |
| | Y lo hizo en su lengua autóctona: "Ëruppé e böttè sóté ná ëënokonokko é to réí! Tö'a eta'á |
| | kóri tötyá na'a ósulëbotta bósso''. (p. 53) |
| | - "Húu, è Köttó, ö parí böbbó sóté, itánno tyuíi" (Vaya, joven, es muy generoso por tu parte, |
| | siéntate por favor. ¿Qué puedo ofrecerte?). |
| LMM | |
| | -"Nada, señor vicepresidente. Estoy en acto de servicio y además, no bebo, soy abstemio". |
| | (p. 63) |
| | "¡Esöí (mentira)!", dijo alguien entre todos los presentes. "¡Esöí, muè böró (mentira, le ha |
| | matado él), wè wëbótyó (le vendiste tú)!". (p. 71) |

Cuadro1: Casos de code-switching español-bubi

La mayor parte de los ejemplos son casos de alternancia intra-oracionales que se atribuirían a locutores competentes en ambos idiomas. Sin embargo, la preponderancia cuantitativa de los elementos del español determina su estatuto de lengua dominante con respecto al bubí que se habla en situaciones singulares y cumple funciones identitarias.

Evidentemente, la perspectiva socio-funcional es la que retenemos para este estudio, siendo la aproximación identitaria la que justifica nuestra problemática. En este sentido, la función identitaria que desempeñan el español o el bubi depende del contexto social en que ambos códigos se usan. En España – como espacio ficticio – el bubi es un lenguaje que los guineo-ecuatorianos utilizan para diferenciarse de los españoles. De hecho, se designan en bubi cosas difíciles de designar en español o se opta por él para inferir un efecto particular en autenticidad o afección:

- "... para buscar aquellos caracoles bilölá" (RRAB, p. 64);
- "un poco de cebolla y nuez moscada y buñuelitos makara" (MSCA, p. 88);
- n tyá na'o ráa, n tyó'é tyallá (no quiero comer, no tengo hambre), decía Fuenci en bubi (MSCA, p. 91)

En cambio, en ciertas situaciones experimentadas en tierras guineo-ecuatorianas, el bubi alterna con el español para diferenciarse concomitantemente de éste y del fang. En este contexto, el español es la lengua del colonizador o de "gente guineófoba" (LMM, p. 56) mientras que el fang es la lengua-cultura de la tribu mayoritaria y garante del poder socio-político de la Guinea Ecuatorial: "Y lo hizo en su lengua autóctona: "Ëruppé e böttè sóté náëëno konokko é toréí! Tö'aeta'ákóritötyána'aósulë botta bósso" (LMM, p. 53). Este enunciado encierra un valor críptico porque un bubi se dirige secretamente a otro bubi acompañado de gente fang.

2.2. La alternancia entre el español y el pichinglis

El pichinglis (pidgin inglés) o el pichi es una lengua de comunicación inter-étnica (Nistal Rosique, 2007), una suerte de *lingua franca* que se habla en Guinea Ecuatorial y cuyo origen se remonta al periodo de la ocupación británica. Malabo la capital de guinea Ecuatorial se llamaba Clarence City o Port Clarence entre 1827 y 1858, esto es, en tiempos de la estancia de los ingleses en la isla de Fernando Poo (hoy Isla de Bioko). Este código es también producto de las hablas de gentes procedentes de otras colonias inglesas (Nigeria y parte de Camerún), así como de Liberia (Onomo-Abena, 2002). En Palabras de Aminou Mohamadou (2008: 215), el pichinglis es "el tercer idioma en importancia, además de los locales, [...] lengua franca de Bioko, que Ávila Laurel considera como pasaporte lingüístico de la ciudad de Malabo".

Como se puede observar en el cuadro siguiente, los casos de alternancia español-pidgin no son tan abundantes como los que se dan entre el español y el bubi.

| Relato | Español-Pidgin | |
|--------|---|--|
| MSCA | Mòná, háò fo yúu? (¿cómo estás?), le saludé en pidgin-english (o <i>pi-chinglis</i>) (p. 88) su respuesta fue más circunstancial y adecuada: - A déë! (estoy). | |
| | dijo: Pitu, wi gè fo siév di tín den fo di pípul (P. 88) | |
| | Pasó por la cantina de Rade y pidió un poco de <i>contrití</i> (infusión hecha con limoncillo) (p. 64) | |
| | No creo que haya salido porque antes de ir a su despacho tiene por norma tomar el <i>contrití</i> que le preparo (p. 67) | |
| LMM | dijo esto don Hilario al tiempo que miraba a Rade y le pedía un contrití". | |
| | Rade preparó los <i>contritís</i> y vertió un poco de ron cacique en el de su amado inspector-jefe. (p. 68) | |
| | Déme un <i>contrití</i> ; y espero que sabrás prepararlo como tu jefa Rade", solicitó el inspector-jefe. | |
| | La chica cogió la tetera y vertió contrití en un vaso. (p. 77) | |

Cuadro2: Casos de *code-switching* español-pichinglis

Sólo dos relatos presentan casos de *code-switching* entre el español y el pichinglis. El marco espacial de uso varía de un relato a otro; las acciones descritas en MSCA se desarrollan en España mientras las referidas en LMM tienen lugar en Guinea Ecuatorial. Si el pichinglis es el código usado por todos los inmigrantes guineo-ecuatorianos de España, su uso en esta precisa situación es muestra de afecto y ternura entre familiares que acaban de perder un pariente. En cambio, en LMM, la única voz pidgin que alterna con el español es la palabra compuesta "contrití" (*country tea*, un té localmente cultivado y condicionado). El término es más préstamo – tomado del inglés – integrado al español guineo-ecuatoriano que un código perteneciente a otra lengua distinta.

2.3. La alternancia entre el español y el latín

Menos abundantes todavía son las ocurrencias de alternancia entre el español y el latín, las cuales, como en el caso anterior, se dan sólo en dos de los tres relatos.

| Relato | Español-Latín |
|--------|---|
| RRAB | Vamos a rezar medio padrenuestro y medio avemaría para que su alma no se salve |
| KKAD | del infierno: pater noster, qui est in caeli, sanctificatur nomen tuum" (p.77) |
| | levantó los brazos mirando al cielo: - "In nomine patri, et filii et spiritu sancti". (p. |
| | 77) |
| MSCA | Ministro entonó el "puerihebreorum" y prácticamente todos le siguieron (p. 98) |

Cuadro 3: Casos de *code-switching* español-pichinglis

Desde el punto de vista espacial el latín se usa en dos situaciones distintas, en Guinea Ecuatorial (RRAB) y en España (MSCA). El contexto socio-funcional es idéntico en ambas situaciones, esto es, durante el réquiem. Si es evidente que el latín desempeña aquí su función simbólica de lengua muerta, su uso junto al español da más informaciones sobre una de las particularidades fundamentales de la España colonial: la religión católica. En este párrafo sacado de MSCA se describe no sólo la catolicidad de España sino el carácter simbólico-divino de la lengua latina, a la par que se la compara con los demás idiomas:

Entonaba cánticos litúrgicos en latín, en español, en bubi y en pidgin-english. La mayoría de los presentes los conocía. Era una inequívoca señal de que, quien más quien menos, todos estaban totalmente inculturados, es decir, que habían logrado relacionar su fe y su cultura, según las enseñanzas y los preceptos marianos de la Santa Madre Iglesia Católica. El latín, antes lengua de Dios, era el más utilizado, aunque de vez en cuándo Ministro entonara alguna canción bubi tristona, idónea para la ocasión. Pero sólo le acompañaran unos cuántos como coro, ya que esta lengua ya no era de Dios ni tampoco necesaria ni indispensable para la existencia de ningún bubi siendo, por consiguiente, abandonada por sus conocedores los más viejos (MSCA, p. 87).

La religión católica parece indicar uno de los factores fundamentales de aculturación e inculturación en el contexto de encuentro (colonización) que se dio entre España y Guinea Ecuatorial. Todos los guineo-ecuatorianos lograron "relacionar su fe y su cultura, según las enseñanzas y los preceptos marianos de la Santa Madre Iglesia Católica". Fusionadas la fe y la cultura, la catolicidad podría constituir una de las dimensiones antropológicas que caracterizaban los pueblos colonizados por España. El segundo factor de asimilación socio-cultural es la lengua. Una puede ser de Dios y otra no, una se utiliza en todas las situaciones de comunicación y otras en situaciones singulares, etc. Por supuesto, la inculturación es un proceso evolutivo y relativo ("quien más quien menos"); la lengua es un indicador relevante del que el conocimiento siempre es relativo en situaciones de inmigración. Buena muestra de ello es el fenómeno de *code-mixing* que abordamos a continuación.

2. La mezcla de lenguas

Como al de alternancia de código, muchos estudios han sido dedicados al fenómeno de *code-mixing*. Sin embargo, ambos conceptos suelen utilizarse invariablemente, como en esta definición de Bokamba (1989: 277):

Code-switching is the mixing of words, phrases and sentences from two distinct grammatical (sub) systems across sentence boundaries within the same speech event... code-mixing is the embedding of various linguistic units such as affixes (bound morphemes), words (unbound morphemes), phrases and clauses from a co-operative activity where the participants, in order to infer what is intended, must reconcile what they hear with what they understand.

Moreno Fernández (1998: 241-242) estudia estos conceptos en el marco de la elección lingüística y afirma que "una mezcla comporta, en cierto grado, el cambio o el paso de una lengua a otra". Moreno Fernández precisa (p. 268) que "cuando no se cumplen estos requisitos – que no se alternen o cambien unidades dependientes (esto es, morfemas dependientes) y, en segundo lugar, que se dé en una situación de equivalencia, de tal forma que el orden de los elementos que preceden y suceden al cambio ha de ser gramatical en ambas lenguas – estamos más cerca de la mezcla de lenguas o códigos que de una alternancia propiamente dicha (amalgama). Retenemos, para nuestro estudio, el criterio de gramaticalidad o de cohesión sintáctica, criterio que ha orientado el tratamiento de la alternancia de códigos y que nos parece más conciliador para enfocar la mezcla de lenguas.

| Relato | Español-Bubi/Fang |
|--------|--|
| | Algunos coches militares rusos equipados con sistemas de megafonía se encar- |
| | garon de difundir el decreto en un español descuidado: |
| LMM | "Su Eselensia Mësiëmëmunga Bidyóá prohíbes los mitins awora desde este |
| | instantes por rasones de sewuridad; todos debes estar en su casas hasta nueva |
| | worden; es wuna worden de su Eselensia Mësiëmëmunga Bidyóá, padre wúni- |
| | co de la yindependensia de la república de yinea ecuatorial" (p. 71) |
| | "Queremos llevar el ataúd y este coche no se moverá de aquí si usted no acep- |
| | tas". |
| MSCA | |
| | "Nosotros vamos a llevar esta caja con nuestras manos, usted nos esperas en el |
| | cementereo". (p. 95) |
| RRAB | "No teníaiz que haber dejado al mushasho solo con ezte dezpojo humano; ezto |
| KKAD | no zehaze; pobre shico, ¡cuánto miedo habrá pasado!" (p. 76) |

Cuadro 4: Casos de code-mixing español-bubi/fang

La concepción que tenemos del *code-mixing* radica en el criterio de competencia lingüística por parte de los participantes en la interacción lingüística. De hecho, en los ejemplos sacados de los tres relatos la mezcla entre códigos procedentes del español y de las lenguas guineo-ecuatorianas consiste en el influjo de guineanismos. La incompetencia en español se manifiesta desde diversos fenómenos lingüísticos (fónicos y morfosintácticos).

- Transformación de los sonidos interdentales en alveolares (eselensia, rasones, yindependensia) y en sibilantes fricativos (mushasho, shico);
- Sonorización de los sonidos sordos: ezte dezpojo, esto no zehaze;
- Ruptura vocálica y creación de semi-consonantes: awora, worden, wuna, wúnico;
- Desaparición de los oclusivos velares [k] y [g]: eselensia, sewuridad, yinea;
- Discordancia de persona entre el pronombre "usted" y las formas verbales "aceptas" o "esperas", etc.

Estas desviaciones son características de ciertas clases sociales con nivel educativo bajo o aproximativo, como lo son los militares, los campesinos o los obreros sin formación. Lo cual demuestra que el universo actancial de los tres relatos es un universo socio-culturalmente diversificado, fuese en Guinea Ecuatorial en tiempos de la colonización o en España en el contexto de inmigración. La siguiente reflexión de Marcos Marín (2005: 42) es bastante ilustrativa:

Cuando se piensa en la inmigración española, las consideraciones lingüístico-culturales tienen una doble vertiente. No sólo se trata de la lengua de los llegados, también hay que tener en cuenta las comunidades a las que se adscriben. No está de más recordar la respuesta del capitán del F.C. Barcelona, el internacional Puyol, a su presidente, cuando Laporta afirmó que había que conseguir que los nuevos jugadores del Barcelona, especialmente los grandes fichajes, se comunicaran en catalán. La pragmática respuesta del defensa fue que lo que importaba era que jugaran bien al fútbol. Lo mismo sucede con los que recogen peras, limpian las calles o procesan la basura. *Primum vivere, deinde philosophare*.

En el discurso literario – y sin duda en tiempo y vida reales – el diálogo intercultural o el proceso de integración se manifiesta mediante los ya abordados *code-switching* y *code-mixing* pero también a partir del metalenguaje.

2. El metalenguaje como mecanismo de intercomprensión

La noción de metalenguaje traduce el carácter autoreflexivo del lenguaje. Esta reflexividad en el lenguaje es un fenómeno absolutamente cotidiano, que se opera en todo proceso de comunicación. En efecto, un mecanismo metalingüístico consiste en explicar el lenguaje con el propio lenguaje. En tanto

que dos caras de la misma moneda, es un lenguaje objeto, es decir, la lengua natural de que tratamos, y por otro un lenguaje descriptivo, preciso, técnico y formal al que se le da el nombre de metalenguaje (Zamorano Aguilar, 2008). Coseriu (1981, 2007) habla de "discurso repetido", Loureda (2009) de "metadiscurso", etc. En el siguiente cuadro presentamos cómo se opera dicho fenómeno:

| Relato | Lenguaje | Metalenguaje | Técnica |
|--------|---|--|---------------------------------------|
| RRAB | Itè (p.65) | que significa "piedra" | Explicación y comillas |
| | jefes de pueblo (p. 67) | o batúkku | Cursiva, traducción |
| | mucha caña limón (p. 71) | conocido como limoncillo en Cana- rias | Paréntesis, analogía |
| | el humo que salía de las ollas (p. 73) | se llamaba vapor en español | Designación y equivalen- cia |
| | Pa'abitá (p. 75) | significaba "alguien que pone fin a la guerra" | Definición y comillas |
| LMM | Eriadjá (p. 51) | la ex-Guinea Española | Coma de yuxtaposición, Precisión |
| | "Ëruppé e böttè sóté náëënokonokko é toréí! Tö'aeta'ákóritötyána'aósul ëbotta bósso" (p. 53) | Dios es muy grande ya que el ogro no te ha comido. Haremos las cosas tradicionales porque no queremos que te maten | traducción |
| | Húu, è Köttó, ö parí böbbó sóté, itánno tyuíi (p. 63) | Vaya, joven, es muy generoso por tu parte, siéntate por favor. ¿Qué puedo ofrecerte? | Paréntesis, traducción |
| | Contrití (p. 64) | infusión hecha con limoncillo | Paréntesis y definición |
| MSCA | Fernando Poo (p. 81) | actual isla de Bioko, en Guinea Ecuatorial | Paréntesis, precisión |
| | Mòná, háò fo yúu?, pidgin- english (p. 88) | ¿cómo estás?, o pichinglis | Paréntesis y traducción, equivalencia |

Cuadro 5: Funcionamiento de la práctica metalingüística

Por lo general, el sujeto escribiente tiene conciencia de que es un sujeto inmigrante y que su discurso se produce en una situación de pluralidad, discurso que debe tener muy en cuenta la diversidad de culturas y la pluralidad de lenguas que caracterizan el potencial público-lector. Subráyese de paso que el mismo discurso se deja atravesar por una multitud de voces, una construcción polifónica que, sin la necesaria armonía textual, no tendrá nada de coherente.

En este multilingüismo literario, en esta situación de contacto de lenguas, la lengua dominante que es el español vuelve a ser el lenguaje descriptor mientras que las lenguas dominadas constituyen el lenguaje descrito. Mediante un juego plural de mediación o conciliación, la práctica del español tiene en cuenta las minorías socio-lingüísticas que configuran el tejido social. De hecho, varias técnicas se llevan a cabo para que se logre la mediación o la intercomprensión. Desde el punto de vista gráfico, se usan las comillas, los paréntesis, la coma, la cursiva, etc. Como ya se sabe, las comillas y la cursiva sirven para materializar en la lengua de redacción el carácter exógeno o ajeno de un elemento lingüístico.

De igual modo, diversas técnicas pragmáticas se utilizan para conferir cohesión y coherencia al discurso: la definición, la explicación, la equivalencia, la analogía, la traducción, etc. El hablante de la lengua dominante o de acogida echa mano de los signos gráficos y de los mecanismos textuales para arrancar el proceso simbólico de integración lingüística y socio-cultural. Si estos mecanismos propiciadores de la comunicación no son el modelo mismo de la política de integración, indican por lo menos cómo se establece simbólicamente el diálogo entre culturas o identidades.

3. La onomástica

La onomástica es una ciencia interdisciplinaria que se sitúa en el confluente de varias teorías y metodologías. Según Pathé Diagne (1984 : 11),

L'onomastique, science des noms, dont participent 1'« ethnonymie », science des noms d'ethnies, la toponymie, science des sites et des lieux, mais aussi panthroponymie, science des noms de personnes, joue un rôle considérable dans l'élucidation du fait historique. C'est une des disciplines annexes de l'histoire. Elle fournit un matériau précieux aux linguistes, aux géographes, aux spécialistes de l'évolution et de l'étude des contacts entre les cultures et les civilisations. Mais l'onomastique elle-même relève du problème plus vaste de la conceptualisation.

El título de la obra colectiva editada por Biville y Vallat (2009), *Onomastique et intertextualité dans la littérature latine*, es bastante ilustrativo para la concepción que aquí reservamos al fenómeno onomástico. Paródica o miméticamente podemos titular este apartado del estudio "onomástica e intercontextualidad" en la medida en que queremos resaltar el carácter dual o plural de los nombres de persona y de lugar del corpus.

5.1. Los antropónimos

Los antropónimos, evidente es, designan los nombres de persona. Como es de suponer, nuestra intención no es enfocarlos desde el punto de vista lingüístico determinando su etimología y significado. En cambio, nos equivale postular su doble anclaje sociocultural y en tanto que son el reflejo de, al menos, una doble identidad. En este sentido, la antroponomástica puede considerarse desde la perspectiva sociográfica o historiográfica. Esto es, más allá de sus valores semántico y antropológico, los nombres

de persona informan sobre la pertenencia social o cultural a la par que enseñan el itinerario y devenir de los individuos dentro de una sociedad. Así funcionan los antropónimos de los tres relatos, unos de los cuales se plasman en el siguiente cuadro.

| MSCA | RRAB | LMM | |
|-----------------------|--|-----------------------------------|--|
| Pitusa-Claudia | Don Pánfilo Nokobara | Francisco Macías Nguemunga | |
| Mari-Carmen | Marcelo Bösöpé | Hilario Echuapa Bötyöwéria | |
| Verá | Catalina Riokaló Tököbé | Pedro Elá Nguemunga | |
| Mònamí | Francisco Marijuán Bedate Don Ángel Mesié Ntumunga | | |
| Vicente Ripeu Bakabo | Emilio Bayebé | Pablo Ndong Ensemunga | |
| Anfiloquio Beacá Sobé | | Julián Bötyöwéria | |
| | | Cunegunda Bötyöwéria | |
| | | Dionisio Ebulabaté Böieéria | |
| | Dan Faustina Da'ahitá | Gaspar Másántu de la isla Pa Galu | |
| Bëkömbë | Don Faustino Pa'abitá | Segismundo Sijeri Riokoréria | |
| | | Antonio Zapardiel | |
| | | Doña Radecunda Böròo Waísöwéria | |
| | | Teodoro Obiamunga | |

Cuadro 6: Los antropónimos

En referencia al pasado colonial la onomástica traduce cierta dualidad identitaria que consiste en la asociación entre un *afrónimo* y un *eurónimo*. Generalmente, los nombres de pila obedecen a una perspectiva eurocentrada mientras que los apellidos son de origen africano. El orden de enunciación de los componentes onomásticos es función de las culturas. Los datos presentados en el precedente cuadro ilustran debidamente nuestro razonamiento. En *Teodoro Obiamunga, Marcelo Bösöpé, Vicente Ripeu Bakabo* los nombres de pila de origen occidental se anteponen a los apellidos africanos. Este modelo calcado en la tradición judío-cristiana del Occidente caracteriza la mayoría de los antropónimos del corpus. Excepto *Pitusa-Claudia* que sería un apodo, pocos datos ilustran el modelo 'apellido + nombre de pila', como es común en la denominación afrocentrada. Los apellidos como *Bëkömbë* o *Mònamí* y su modo de atribución/funcionamiento se enmarcan en la dimensión guineanista que resulta evidente identificar en los tres relatos cortos de Justo Bolekia Boleká.

En definitiva, la dialéctica colonia / metrópoli se concreta aquí desde el punto de vista antroponomástico y es vigente desde siglos como raigambre no sólo en el cotidiano del mundo actual — las relaciones geopolíticas o socio-económicas contemporáneas se enmarcan en la línea norte-sur — sino también en los imaginarios de cada individuo. Esta realidad puede igualmente evidenciarse a partir de los nombres de lugar.

5.2. Los topónimos

El concepto de la multirreferencialidad al cual hemos aludido más arriba puede ser motivado a partir de los múltiples espacios que sustentan el entramado discursivo de los tres relatos. Otra vez, no nos corresponde estudiar la significación o la funcionalidad de los espacios; bastará con dejar por sentado que la referencia a varios lugares sirve para describir el universo múltiple de los relatos tal y como se demuestra en este cuadro.

| España | Guinea Ecuatorial | Otros | |
|--|--|---|--|
| España (LMM, RRAB, MSCA) | Guinea Ecuatorial (RRAB, MSCA) | las Américas de los Estados Unidos (MSCA) | |
| Madrid (LMM, MSCA) | Eriadjá, la ex-Guinea Española (LMM) | Londres (MSCA) | |
| Locales de Rof y Pripri en Fuenlabrada (MSCA) | Clarence City (hoy Malabo) (MSCA) | | |
| La calle Lorenzana del barrio de Estrecho en Madrid (MSCA) | la antigua Clarence City, hoy Mala- bo, y una vez Santa Isabel (MSCA) | | |
| La calle de Alcatraz, a unos cuantos metros del Sacramental de San José (MSCA) | Fernando Poo (actual isla de Bioko) (MSCA) | | |
| hospitales Doce de Octubre, La Paz, Severo Ochoa, Getafe (MSCA) | Santiago de Baney (MSCA) | | |
| Carabanchel (MSCA) | Bata (RRAB) | Calabar (MSCA) | |
| hospital de Santa Cruz (MSCA) | poblado sagrado de Moka (MSCA) | Calabai (MSCA) | |
| | Santa Teresa de Bososo (MSCA) | | |
| | Basupú de Riëla (LMM) | | |
| | Esangayong (MSCA) | | |
| Keep, Nsimalen y Makassi en el polígono | el barrio santaisabelino de Watafol | | |
| Urtinsa-II de Alcorcón (MSCA) | (MSCA) | | |
| Ortinsa-11 de Aleoreon (WISCA) | la calle Martín Jackson Obama | | |
| | (MSCA) | | |
| | Basakato de la Sagrada Familia | | |
| | (MSCA) | | |

Cuadro 7: Los topónimos

Los referentes espaciales de los relatos los constituyen tres macro-espacios de los que dos son principales – España y Guinea Ecuatorial – en la medida en que en ellos se desarrollan la mayoría de las acciones. En los relatos, más que literarizados, son espacios vividos y protagonizados; espacios entre los cuales el vaivén narratológico indica el itinerario de los personajes en general y del e(in)migrante en particular. Los demás espacios que designamos 'otros' son espacios secundarios o aludidos, pero son tan múltiples y pertinentes como los primeros, como para ampliar el referido universo discursivo. Cualquiera que sea el tipo de espacio, siempre es que hay homología entre los referentes espaciales y los referentes identitarios. En este tipo de situación Ferent (2010) hablaría simplemente "del Yo y del Otro", contexto en que la alteridad "responde a la identidad", o viceversa. El espacio y el tiempo que se le puede asociar – el cronotopo según Bajtín – desempeñan la misma función protagonista-referencial dentro del cual las identidades se tejen, ya encontrándose, ya desencontrándose.

La alusión a los lugares como "las América de los Estados Unidos", Londres o Calabar (Nigeria) constituye una alternativa al eje Guinea Ecuatorial – España, esto es, la lógica colonial. En efecto, si bien la e(in)migración es una de las dimensiones lógicas de las colonizaciones por la relación lógica entre ellas, aquélla no puede reducirse a éstas. Hoy días, la inmigración supera la sola motivación o predisposición colonial para inscribirse en un contexto multidimensional como es la globalización. "Dans ce jeu de relations entre cultures qui se croisent, se mélangent, se superposent ou s'opposent dans le cadre d'espaces et d'institutions sociales complexes" (Collectif IOE, 2002 : 183), ya no se sabe qué motiva qué y tampoco se identifican claramente los tipos de inmigración. Los espacios evocados pueden también justificar la diversidad de orígenes de los inmigrantes españoles. Hablando de esta diversidad, Collectif IOE (2002: 107) deja leer lo siguiente:

Jusqu'en 1996, la majorité des résidents vient des pays riches (Europe, Amérique du Nord, Japon). Depuis 1997, ils viennent en majorité des pays du "sud", et depuis fin 2000, des pays de l'Union européenne (spécialement de Grande-Bretagne, d'Allemagne, de France, et du Portugal) à 35%. Ces flux ne se sont pas arrêtés, mais se produisent à un rythme plus lent que celui d'autres migrations. Le groupe le plus important est originaire du Maroc (200 000 personnes, 22 % des résidents). Ensuite nous trouvons les quatre nationalités européennes déjà mentionnées, et loin derrière, certains pays d'Amérique du Sud (Équateur, Pérou, République dominicaine, Colombie, Cuba et Argentine), d'Asie (Chine et Philippines) et d'Afrique (Algérie et Sénégal), puis viennent l'Italie, la Hollande, les États-Unis et la Belgique.

Por supuesto, esta taxonomía, para que se adecúe a nuestro estudio, tiene que ayudarnos a concluir que la inmigración constituye a construir un mundo intercultural como el descrito en los tres relatos de Justo Bolekia Boleká.

Conclusión

El propósito de este estudio ha consistido en explotar semio-socio-lingüísticamente los tres relatos cortos de Bolekia para abordar el tema del encuentro de las identidades. El *code-switching*, el *code-mixing*, la onomástica, etc. remiten a un fenómeno a la vez global y heterogéneo en que lo hispánico y lo guineocuatoriano no constituyen sino la ínfima parte de las identidades que se encuentran. Los referentes lingüísticos, socio-históricos, socio-antropológicos y espacio-temporales vienen a ser rasgos más o menos aparentes en los relatos, pero representan de modo simbólico un amplio y complejo universo socio-cultural. La relación pretendidamente lógica entre la esclavitud, la colonización y la inmigración puede ser una perspectiva pertinente para entender el fenómeno estudiado, pero ya no es suficiente para proporcionar las claves heurísticas de esta historiografía. Las diferentes formas de inmigración y la globalización parecen allanar el terreno resbaladizo del tema de la interacción identitaria, para indicar que se trata de un nuevo orden que necesita nuevos enfoques. De ahí que conviene adoptar el enfoque interdisciplinario que, en cierta medida, caracteriza nuestro estudio y que constituye los puentes susceptibles de (a)cercar los distintos horizontes de la identidad.

Referencias

Allela-Kwevi, Clotilde- Chantal, 2011, "Modalidades y prácticas discursivas del paratexto en *El llano en llamas* de Juan Rulfo", en *Gabonica* n°5, pp. 124-138.

Bajtin, Mijaíl, 1989, Teoría y estética de la novela, Madrid, Taurus.

Bhabha, Homi K., 2002, El lugar de la cultura, Manantial, Buenos Aires.

Biville, Frédérique & Vallat, Daniel, 2009, *Onomastique et intertextualité dans la littérature latine*, Paris, De Boccard Éditions-diffusion.

Bokamba, Eyamba G, 1989, "Are there syntactic constraints on code-mixing?", World Englishes, 8 (3), pp. 277–292.

Bonnefoy, Yves, 1994, Nos identités, Neuchâtel, Les Éditions de la Baconnière.

Collectif IOE, 2002, "L'immigration étrangère en Espagne", Migrance, n° 21, pp. 1-115.

Coseriu, Eugenio, 1981, Lecciones de lingüística general, Madrid, Gredos.

Coseriu, Eugenio, 2007, Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido, Madrid, Arco Libros.

Diagne, Pathé, 1984, "Introduction au débat sur les ethnonymes et les toponymes", en Unesco: *Ethnonymes et toponymes africains*, Vendôme, PUF, pp. 11-18.

Ferent, Simona-Veronica, 2010, Le JE et l'AUTRE, ou comment l'altérité répond à l'identité. Questionnements chez Marthe Bibesco Isvor, le pays des saules et Le Perroquet Vert, tesis doctoral, Université de Limoges

Gumperz, John J., 1982, Discourse strategies, Cambridge, Cambridge University Press.

Hernando, Ana María, 2004, "Los espacios de la literatura", Revista *De Literaturas Modernas*, n° 34, pp. 109-120.

Lifshey, Adam, 2013, "Rizo, Elisa, ed. Caminos y veredas: narrativas de Guinea Ecuatorial. Mexico City: UNAM, 2011.Print. 164 pp.", *Transmodernity: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*, 2(2), 129-134.

Loureda, Óscar, 2009, "De la función metalingüística al metalenguaje: Los estudios sobre el metalenguaje en la lingüística actual", *Revista Signos*, vol. 42, n° 71, pp. 317-332.

Lüdi, Georges, 1991, « Les apprenants d'une L2 code-switchent-ils et, si oui, comment? », en *ESF Network on Code-switching and Language Contact: Papers for the symposium on code-switching in bilingual studies: Theory, significance and perspectives.* Barcelona, 21-23 March 1991. Strasbourg, European Science Foundation, pp. 47 – 71.

Ludwig, Ralph & Poullet, Hector, « Langues en contact et hétéroglossie littéraire : L'écriture de la créolité », en Robert Dion, 2002, Écrire en langue étrangère, interférences de langues et de cultures dans le monde francophone, Québec, Éditions Nota Bene, pp. 155-183.

Marcos Marín, Francisco A., 2005, "Cultura al margen: inmigración, lengua e identidad", *Revista de Occidente*, nº 287, pp.

Marques, Isabelle Simoes, 2011, « Autour de la question du plurilinguisme littéraire », en *Les Cahiers du GRELCEF*, n° 2, pp. 227-243.

Mohamadou, Aminou, 2008, "Acercamiento al "espaguifrangles", el español funcional de Guinea Ecuatorial", *Cauce*, n° 31, pp. 213-229.

Mollaret, Marie-Anne, 1993, « Texte, paratexte et contrats de lecture dans "Il quinto stato" de Ferdinando Camon », en *Chroniques italiennes* n° 33/34, pp. 159-167.

Moreno Fernández, Francisco, 1998, *Principios de sociotingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.

Nistral Rosique, Gloria, 2007, "El caso del español en Guinea Ecuatorial", *Anuario 2006 -2007 del Centro Virtual Cervantes* (en línea). Url: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_08.pdf

Onomo-Abena, Sosthène, 2002, « Les écrivains équato-guinéens et la langue espagnole. Construction d'une identité linguistique afro-hispanique », *TRANS*, n° 11.

Url: http://www.inst.at/trans/11Nr/onomo11.htm.

Pelletier, Émilie, 2008, "« Right language, wrong words! » : l'alternance de code comme élément participant de la négociation", *COMMposite*, vol. 11, n° 1, pp. 44-63.

Smagorinsky, Peter & O'Donnell-Allen Cindy, 1998, "Reading as mediated and mediating action: Composing meaning for literature through multimedia interpretive texts", en *Reading Research Quarterly* vol. 33, n° 2, pp. 198–226.

Soja, Edward, 1996, Thirdspace, Oxford, Blackwell.